

LEMBAR PENGESAHAN

**ÉKRANISASI NOVEL *CARMAD* KARYA TJANDRAHAYAT
KANA PILEM *BOSS CARMAD* KARYA CHAERUL UMAM
(TILIKAN STRUKTURAL)**

**Yatun Romdonah Awaliah
1201604**

DISALUYUAN TUR DISAHKEUN KU PANGAPING:

Pangaping I,

**Dr. Dedi Koswara, M.Hum.
NIP 19590614 198601 1 022**

Pangaping II,

**Dr. H. Dingding Haerudin, M.Pd.
NIP 19640822 1989 2 002**

Kauninga ku
Ketua Prodi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda
Sekolah Pascasarjana
Universitas Pendidikan Indonesia,

Dr. H. Yayat Sudaryat, M. Hum.

NIP 19630210198703 1 001

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa tesis yang berjudul “Ékranisasi Novel Carmad Karya Tjandrahayat kana Pilm Carmad Karya Chaerul Umam, Ulikan Struktural” ini berserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan tersebut, saya siap menanggung resiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Mei 2014
Yang membuat pernyataan,

Yatun Romdonah Awaliah
NIM 1201604

**ÉKRANISASI NOVEL *CARMAD* KARYA TJANDRAHAYAT
KANA PILEM *BOSS CARMAD* KARYA CHAERUL UMAM
(ULIKAN STRUKTURAL)¹**

Yatun Romdonah Awaliah²
atun_marios@yahoo.com

ABSTRAK

Ti mimiti muncul jeung mekarna pilem di Indonésia, nepi ka kiwari aya genep karya Sastra Sunda nu diékranisasi, di antarana novel *Carmad*. Saméméh dinovelkeun, *Carmad* téh carita nyambung nu dimuat di majalah *Manglé*, caritana loba nu mikaresep. Dina taun 1990, ieu novel diékranisasi jadi pilem *Boss Carmad* ku Chaerul Umam, jeung kungsi meunang sawatara panglélér dina acara Festival Pilem Indonésia 1991. Dumasar kana hal éta, ieu panalungtikan téh dijudulan *Ékranisasi Novel Carmad Karya Tjandrahayat kana Pilem Boss Carmad Karya Chaerul Umam, Ulikan Struktural*. Tujuanana nya éta pikeun ngadéskripsikeun unsur-unsur struktural nu aya dina novel *Carmad* jeung pilem *Boss Carmad*, nganalisis hubungan-hubungan strukturalna, nganalisis prosés ékranisasina, jeung maluruh bébédaan antara unsur-unsurna. Métonde nu digunakeun nya éta déskriptif komparatif ku cara ngagunakeun téhnik dokuméntasi. Tina hasil panalungtikan aya sawatara hal nu kapaluruh. Hiji, novel *Carmad* téh onjoy lain ukur tina unsur téma jeung amanatna, tapi ogé dina unsur latar, tokoh jeung penokohan, jeung gaya basana. Kadua, pilem *Boss Carmad* téh pilem sosial komédi nu mibanda galur, tokoh jeung penokohan, sarta latar nu unik. Katilu, ayana hubungan unsur-unsur struktural antara novel *Carmad* jeung pilem *Boss Carmad*. Kaopat, prosés ékranisasi ngajadikeun ayana bébédaan antara unsur-unsur struktural novel *Carmad* jeung pilem *Boss Carmad*, balukar tina ayana prosés nambahan, ngurangan, jeung robah varasi nu dilakukeun ku sutradara dumasar kana waktu puter jeung kapentingan bisnis.

Kecap galeuh: *ékranisasi, novel, pilem, struktural.*

¹ Ieu Tésis dibimbing ku Dr. Dedi Koswara M.Hum jeung Dr. H. Dingding Haerudin, M.Pd.

² Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia

Yatun Romdonah Awaliah, 2014

ÉKRANISASI NOVEL *CARMAD* KARYA TJANDRAHAYAT KANA PILEM *BOSS CARMAD* KARYA CHAERUL UMAM (*Ulikan Struktural*)

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

**EKRANISASI NOVEL *CARMAD* KARYA TJANDRAHAYAT
PADA PILEM *BOSS CARMAD* KARYA CHAERUL UMAM
(KAJIAN STRUKTURAL)¹**

Yatun Romdonah Awaliah ²
atun_marios@yahoo.com

ABSTRAK

Sejak muncul dan berkembangnya film di Indonesia, sampai sekarang ada enam karya sastra Sunda yang diekranisasi, di antaranya adalah novel *Carmad* karya Tjandahayat. Sebelum dinovelkan, *Carmad* merupakan cerita bersambung yang banyak disukai di majalah *Mangle*. Pada tahun 1990, novel ini diekranisasi menjadi film *Boss Carmad* oleh sutadara Chaerul Umam dan pernah mendapatkan beberapa penghargaan pada acara Festival Film Indonesia tahun 1991. Karena hal tersebut, penelitian ini diberi judul *Ekranisasi Novel Carmad karya Tjandahayat pada Film Boss Carmad Karya Caherul Umam, Kajiann Struktural*. Tujuannya adalah untuk menganalisis unsur-unsur struktural yang ada pada novel *Carmad* dan film *Boss Carmad*, mengkaji hubungan-hubungan strukturalnya, mengkaji proses ekranisasinya, dan mencari perbedaan antara unsur-unsurnya. Metode yang digunakan ialah metode deskriptif komparatif dengan menggunakan tehnik dokumentasi. Dari hasil penelitian ini diperoleh beberapa temuan. Pertama, novel *Carmad* memiliki kelebihan bukan hanya dari unsur tema dan amanat, tapi juga dalam unsur latar, tokoh dan penokohan, dan gaya bahasanya. Kedua, film *Boss Carmad* ialah film sosial komedi yang memiliki alur, tokoh dan penokohan, serta latar yang cukup unik. Ketiga, ada hubungan unsur-unsur struktural antara novel *Carmad* dan film *Boss Carmad*. Keempat, proses ekranisasi menjadikan adanya beberapa perbedaan antara unsur-unsur struktural novel *Carmad* dan film *Boss Carmad*, karena adanya proses penambahan, pengurangan dan perubahan variasi yang dilakukan oleh sutradara berdasarkan waktu putar dan kepentingan bisnis

¹ Tesis ini dibimbing oleh Dr. Dedi Koswara M.Hum dan Dr. H. Dingding Haerudin, M.Pd.

² Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia

Yatun Romdonah Awaliah, 2014

ÉKRANISASI NOVEL *CARMAD* KARYA TJANDRAHAYAT KANA PILEM *BOSS CARMAD* KARYA CHAERUL UMAM (*Uilikan Struktural*)

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Kata Kunci: *ekranisasi, novel, film, struktural.*

**AN ECRANISATION OF CARMAD NOVEL BY TJANDRAHAYAT
TO THE *BOSS CARMAD* FILM BY CHAERUL UMAM
(STRUCTURAL RESEARCH)¹**

Yatun Romdonah Awaliah ²
atun_marios@yahoo.com

ABSTRACT

Since film has risen in Indonesia, there are six Sundanese literary works which had an ecranisation. *Carmad* novel by Tjandahayat is one of them. Before it turned into novel, *Carmad* was the favorite serial in *Mangle* magazine. In 1990, this novel had an ecranisation to the *Boss Carmad* by Chaerul Umam as the film director and got some awards in Indonesia Film Festival in 1991. Therefore, this study is entitled “An Ecranisation of *Carmad* novel by Tjandahayat to the *Boss Carmad* film by Chaerul Umam, Structural Research.” This study was aimed at analyzing the structural elements in the *Carmad* novel and the *Boss Carmad* film and finding out the difference between its elements. The comparative descriptive method was employed as the theoretical framework by using documentation technique in this study. There are some findings obtained from this study. First, the *Carmad* novel has some advantages, not only in the theme element and message, but also in the setting, characters and characterization, and its figurative languages. Second, the *Boss Carmad* film is a comedy social film which has the unique plot, unique characters and characterization, and unique setting. Third, there is the relation of structural elements between the *Carmad* novel and the *Boss Carmad* film. Fourth, there are some differences between the structural elements of the *Carmad* novel and the *Boss Carmad* film due to the ecranisation process, because of the expansion, reduction, and the change of variation by the film director based on the film duration and the business interest.

Keywords: *ecranisation, novel, film, structural.*

¹ This Thesis is supervised by Dr. Dedi Koswara, M.Hum and Dr. H. Dingding Haerudin M.Pd

² Student of Sundanese Language and Culture Education, School of Postgraduate Studies, Indonesian University of Education.

Yatun Romdonah Awaliah, 2014

ÉKRANISASI NOVEL CARMAD KARYA TJANDRAHAYAT KANA PILEM BOSS CARMAD KARYA CHAERUL UMAM (Uilikan Struktural)

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

PANGJAJAP

Taya kecap nu bisa ngagambarkeun rasa, taya kalimah nu bisa ngagambarkeun tumarima diri, anging puji sukur ka kersaning Gusti Nu Mahasuci, réhing tésis ieu nu dijudulan “Ékranisasi Novel Carmad Karya Tjandrahayat kana Pilem Boss Carmad Karya Chaerul Umam, Ulikan Struktural” réngsé dina waktosna.

Disusunna ieu tésis téh pikeun ngaréngsékeun masalah jeung ngudag tujuan panalungtikan ngeunaan ékranisasi novel *Carmad* karya Tjandrahayat nu dipilemkeun ku Chaerul Umam. Tétéla masih kénéh réa hal anu kudu diungkab dina éta karya téh. Tangtuna waé pikeun ngahasilkeun janggélékna ieu tésis kalawan sampurna, kudu dibarengan ku samakta pakarangna, boh élmu pangaweruh, wawasan, pangalaman, boh ukuran waktu nu tumaninah. Ngan hanjakal, katuna jeung kakurangna élmu pangaweruh jeung samporétna waktu, pedaran nu dipidangkeun dina ieu tésis masih jauh kénéh kana nu disebut sampurna.

Nu nyusun,

Yatun Romdonah A

CATUR PANUHUN

Réngséna ieu tesis teu lesot tina pangrojong, pangdeudeul, katut pangaping ti sakabéh pihak. Ku lantaran kitu, panyusun ngahaturkeun nuhun laksaketi kabingahan, utamina ka:

1. Ka Mamah miwah Apah nu salawasna ngajurung ku pangdu'a sareng kanyaah sarta kaasihna nu tan wates wangen;
2. Ka Abah Agun nu teu weléh sabar ngarojong supaya saénggalna ngaréngsékeun kuliah;
3. Ka kersana Pangaping I, Bapa Dr. H. Dedi Koswara, M.Hum;
4. Ka kersana Pangaping II, Bapa Dr. H. Dingding Haerudin, M.Pd;
5. Ketua Prodi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda, Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum;
6. Réngréngan dosén di Program Studi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda, diantawisna Prof. Dr. H. Yus Rusyana, Prof. Dr. Iskandarwassid, M.Pd, Dr. Ruhaliah, M.Hum, Dr. H. Usep Kuswari, M.Pd, sareng Dr. Hj Nunuy Nurjanah, M.Pd.
7. Ka Kang Dede Mariana sareng Kang Deddy Mizwar anu parantos masihan informasi ngeunaan dunya pilem;
8. Sobat sagulung-sagalang, Ami, Kinan, Yeffa sareng Dini nu teu kendat ngarojong sarta nyumangetan;
9. Réréncangan saangkatan nu kuliah di Prodi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda taun 2012.
10. Ogé pihak-pihak sanésna anu teu tiasa disebutan hiji-hiji
Mugia sadaya amal sareng kasaéan ti sadayana janten amal ibadah di payuneun Allah SWT, amin.

Pamungkas, mugi-mugi ieu tésis aya mangpaatna.

Bandung, Mei 2014
Nu nyusun,

Yatun Romdonah Awaliah